

Classical English Movies

快乐休闲吧

经典英语电影

王智弘◎主编



金盾出版社

快乐休闲吧·经典英语电影

主编 王智弘

金盾出版社

内容提要

本书精选《飘》、《少年派的奇幻漂流》、《狮子王》、《功夫熊猫》等32部奥斯卡获奖影片的精彩对白,与朋友们共同感受经典英语电影的独特魅力。书中您还可以欣赏到每部电影的精美剧照和背景介绍。阅读此书会使您在欣赏经典英语电影的同时,更好地体味其中独特的文化内涵和艺术魅力。

图书在版编目(CIP)数据

快乐休闲吧·经典英语电影:英文/王智弘主编. --北京:金盾出版社,2014.5

ISBN 978-7-5082-9159-8

I. ①快… II. ①王… III. ①英语—语言读物 ②电影—台词—世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 021999 号

金盾出版社出版、总发行

北京太平路5号(地铁万寿路站往南)

邮政编码:100036 电话:68214039 83219215

传真:68276683 网址:www.jdcbs.cn

封面印刷:北京盛世双龙印刷有限公司

正文印刷:双峰印刷装订有限公司

装订:双峰印刷装订有限公司

各地新华书店经销

开本:880×1230 1/32 印张:9 字数:298千字

2014年5月第1版第1次印刷

印数:1~5000册 定价:26.00元

(凡购买金盾出版社的图书,如有缺页、
倒页、脱页者,本社发行部负责调换)

前 言

《飘》、《魂断蓝桥》、《罗马假日》是许多人百看不厌的经典英语电影。这些故事感人、画面唯美、台词精彩的英语电影使许多人在欣赏原版英语电影的同时,爱上英语电影,爱上英语,感受到学习英语的无限乐趣。

《白雪公主》、《狮子王》、《功夫熊猫》等动画片则是孩子们最贴心的童年伙伴。孩子们从中不仅学到了勇敢、真诚、善良、宽容等优秀品德,而且快乐地跨入英语学习的大门。

《快乐休闲吧·经典英语电影》一书精选奥斯卡获奖影片32部,与朋友们在异彩纷呈的电影世界中共同体味精彩的电影对白。书中您还可以欣赏到每部影片的精美剧照、剧情简介以及幕后花絮等。

阅读《快乐休闲吧·经典英语电影》一书,会使您在喧嚣的世界中为自己的心灵找到一方净土;更会使您在欣赏经典英语电影的同时,更好地领略其中独特的文化内涵和艺术魅力。

朋友们,闲暇之余不妨翻开《快乐休闲吧·经典英语电影》,轻声诵读,您一定会陶醉于这优美的英文中,您的心也一定会在自己轻轻地诵读中变得沉静、深远。

本书编写过程中得到王淑静、王义东、沈银初、钟卫华、赵爱丽、乔燕丽、郑涵、孟泽、范京霖、陈燕、李中林、王哲等朋友的支持与帮助,在此向他们表示诚挚的感谢。

欢迎朋友们阅读此书,并给我们提出宝贵意见和建议。请将您的意见和建议发送至 E-mail: wangzhi8001@yahoo. com

编 者

目 录

Chapter ① The Oscar Movies 奥斯卡获奖影片

1. Gone With The Wind 飘 2
2. Waterloo Bridge 魂断蓝桥 11
3. Rebecca 丽贝卡 21
4. Casablanca 卡萨布兰卡 30
5. Roman Holiday 罗马假日 40
6. Around The World In 80 Days 八十天环游世界 48
7. The Sound Of Music 音乐之声 54
8. Patton 巴顿将军 60
9. The Godfather 教父 66
10. Out Of Africa 走出非洲 75
11. The Silence Of The Lambs 沉默的羔羊 82
12. Schindler's List 辛德勒的名单 92
13. Forrest Gump 阿甘正传 97
14. The Bridges of Madison County 廊桥遗梦 106
15. A Walk In The Cloud 云中漫步 112

16. Titanic 泰坦尼克号	122
17. The Lord Of The Rings: The Return Of The King 指环王 3:王者归来	130
18. Avatar 阿凡达	137
19. Inception 盗梦空间	146
20. Argo 逃离德黑兰	155
21. Life of Pi 少年派的奇幻漂流	165

Chapter ② The Oscar Cartoons 奥斯卡获奖动画片

22. Snow White And The Seven Dwarfs 白雪公主和七个小矮人	178
23. Pinocchio 匹诺曹	188
24. Cinderella 灰姑娘	198
25. Sleeping Beauty 睡美人	210
26. Beauty And The Beast 美女与野兽	215
27. The Lion King 狮子王	220
28. Ice Age 冰河世纪	230
29. Transformers 变形金刚	240
30. Kung Fu Panda 功夫熊猫	253
31. Up 飞屋环游记	263
32. Toy Story 3 玩具总动员 3	273

Chapter 1

The Oscar Movies

奥斯卡获奖影片

1 Gone With The Wind

飘

【上映时间】1939 年 12 月 15 日

【出品公司】Metro-Goldwyn-Mayer (MGM 米高梅影片公司)

【导 演】Victor Fleming (维克多·弗莱明), Sam Wood (山姆·伍德)

【主 演】Vivien Leigh (费雯·丽), Clark Gable (克拉克·盖博)

【获奖情况】1939 年, 本片荣获第 12 届奥斯卡金像奖中的 8 项大奖: 最佳女主角奖、最佳女配角奖、最佳影片奖、最佳导演奖、最佳编剧奖、最佳艺术指导、最佳摄影奖和最佳剪辑奖。

【剧情简介】故事发生在 19 世纪中期的“南方棉花帝国”——佐治亚州。大庄园主的女儿斯嘉丽爱上了另一个庄园主的儿子卫希礼。可是, 卫希礼与表妹梅兰妮结了婚。一气之下, 斯嘉丽嫁给了梅兰妮的弟弟查尔斯。战争使斯嘉丽两度成为寡妇, 最后, 她与一直爱慕她的瑞德结婚。婚后生活并不幸福, 爱女邦妮骑马时不幸摔死, 瑞德悲愤之中离家出走。

【幕后花絮】影片根据美国小说家 Margaret Mitchell (玛格丽特·米切尔) 的同名小说改编。“Gone with the Wind”源于英国诗人 Ernest Dowson 的诗歌《Cynara》, 原句是: “I have been faithful to thee, Cynara! In my fashion. I have forgot much, Cynara! Gone with the wind.” (我一直按自己的方式对你忠诚, 西纳拉! 我已忘却了许多, 西纳拉, 都已随风飘逝。)

1936年, Margaret Mitchell 的畅销小说《Gone with the Wind》问世。好莱坞制片人 David O. Selznick 出资五万美元买下拍摄权, 并先后动用十八位编剧, 最后由 Sidney Howard 将这部三卷集的小说改写成电影剧本。这部豪华的彩色影片基本保留了原著的深度和韵味。

《Gone with the Wind》是好莱坞电影史上最值得骄傲的一部旷世巨片, 从筹拍到摄制完成, 历时三年, 耗资四百万美元。其间数换导演, 仅女主角斯嘉丽就有 1400 名优秀候选人。导演 Victor Fleming 以巧妙的艺术构思和娴熟的电影手法, 再现了美国南北战争的壮观场面。

2005 年, 电影《乱世佳人》取得美国经典台词榜第一名。其中瑞特对斯佳丽说的一句话: “坦白说, 亲爱的, 我一点也不在乎。”被许多人在不同场合引用。

【对白赏析】

Dad: There's none in the county can touch you, and none in the state.

爸爸: 哦, 在这个郡, 甚至整个州里没有人能比得过你。

Scarlett: Pa! So it's proud of yourself, you are.

斯嘉丽: 爸! 现在你又感到骄傲了。



Dad: Well, Scarlett! So, you've been spying on me, and like your sister, Suellen. You'll tell your mother I was jumping again.

爸爸:喔,斯佳丽!你是来监视我的吗?跟你妹妹修伦一样。你会告诉你母亲我又跳栅栏了吗?

Scarlett: Pa, you know I'm no tattletale like Suellen, but it does seem to me after you broke your knee last year jumping that same fence...

斯嘉丽:爸爸,我可不像修伦那样爱告状,可我觉得自去年你跳栅栏摔伤膝盖以后.....

Dad: I'll not have me own daughter telling me what I shall jump and not jump. It's my own neck, so it is.

爸爸:我可不需要自己的女儿告诉我该不该跳。那是我自己的脖子。

Scarlett: All right, Pa, you jump what you please. How are they all over at Twelve Oaks?

斯嘉丽:爸爸,你喜欢跳就跳吧。十二橡树那儿怎么样了?

Dad: The Wilkeses? Just as you'd expect with the barbecue tomorrow and talking nothing but war.

爸爸:威尔克斯家吗?他们正准备明天的野餐会,无非是谈论战争。

Scarlett: Oh, the bother war. Was there anyone else there?

斯嘉丽:讨厌的战争,那儿还有其他什么人吗?

Dad: Their cousin, Melanie Hamilton, from Atlanta and her brother, Charles.

爸爸:他们的表兄妹,梅兰妮·汉密尔顿和她弟弟查尔斯从亚特兰大来了。

Scarlett: Melanie Hamilton! She's a pale-faced, mealy-

mouthed ninny. I hate her.

斯嘉丽:梅兰妮·汉密尔顿!脸色苍白,说话转弯抹角,我讨厌她。

Dad: Ashley Wilkes doesn't think so.

爸爸:艾希礼可不这么认为。

Scarlett: Ashley Wilkes couldn't like anyone like her.

斯嘉丽:艾希礼不会喜欢像她那样的人。

Dad: What's your interest in Ashley and Miss Melanie?

爸爸:你怎么对他们那么感兴趣?

Scarlett: It's nothing. Let's go into the house, Pa.

斯嘉丽:没什么。爸爸,咱们进屋吧。

Dad: Has he been trifling with you? Has he asked you to marry him?

爸爸:他跟你胡说过什么吗?还是向你求过婚?

Scarlett: No!

斯嘉丽:没有。

Dad: No, nor will he. I have it in strictest confidence from John Wilkes this afternoon Ashley is going to marry Miss Melanie. It will be announced tomorrow night at the ball.

爸爸:没有啊,他不会的。今天下午我听约翰·威克斯说艾希礼要和梅兰妮小姐结婚。这个消息要在明天的舞会上宣布。

Scarlett: I don't believe it.

斯嘉丽:我不相信。

Dad: Here! Here! Where are you off to? Scarlett! What are you about? Have you made a spectacle of yourself running after a

man who's not in love with you when you might have any man in the county?

爸爸:回来!回来!你要到哪儿去?斯嘉丽!你怎么了?你要为追一个并不爱你的男人而丢脸吗?

Scarlett: I haven't been running after him. It's just a surprise, that's all.

斯嘉丽:我并没有追他。只是,我只是觉得很奇怪。

Dad: Now, don't be jerking your chin at me. If Ashley wanted to marry you, it would be with misgivings I'd say "yes". I want my girl to be happy. You'd not be happy with him.

爸爸:你别吞吞吐吐的。如果艾希礼想要娶你,我即使答应了也会担心的。我希望我的女儿幸福,你跟着他不会幸福的。

Scarlett: I would, I would!

斯嘉丽:我会的,我会的!

Dad: What difference does it make who you marry so long as he's a southerner and thinks like you? And when I'm gone, I'll leave Tara to you.

爸爸:你嫁给谁都可以,只要他是个南方人,而且与你情投意合。等我死后,就把泰拉庄园留给你。

Scarlett: I don't want Tara. Plantations don't mean anything when...

斯嘉丽:我不要泰拉庄园,种植园对我毫无意义……

Dad: You mean to tell me, Katie Scarlett O'Hara, that land doesn't mean anything to you? Why, land is the only thing in the world worth working for worth fighting for, worth dying for,

because it's the only thing that lasts.

爸爸：你是说，斯嘉丽，土地对你毫无意义？世界上只有土地才值得为它耕耘，为它战斗，为它去死，因为只有它才是永恒的。

Scarlett: Oh, Pa, you talk like an Irishman.

斯嘉丽：爸爸，你说话真像个爱尔兰人。

Dad: It's proud I am that I'm Irish. And don't you be forgetting, Missy, that you're half Irish too. And to anyone with a drop of Irish blood in them why, the land they live on is like their mother. Oh, but you're just a child. It'll come to you, this love of the land. There's no getting away from it if you're Irish.

爸爸：我为我是爱尔兰人而感到自豪。你别忘了，小姐，你也是半个爱尔兰人。任何人身上哪怕只有一滴爱尔兰人的血，他们就会把生存的土地当做母亲。可你还是个孩子，你将来会爱土地的。只要你是爱尔兰人就会的。

Scarlett: What are you doing?

斯嘉丽：你在做什么？

Rhett: I'm leaving you, my dear. All you need now is a divorce and your dreams of Ashley can come true.

瑞德：我将离开你，亲爱的。现在你需要做的是离婚，你和艾什利在一起的梦想成真了。

Scarlett: Oh, no! No, you're wrong, terribly wrong! I don't want a divorce. Oh Rhett, but I knew tonight, when I... when I knew I loved you, I ran home to tell you, oh darling, darling!

斯嘉丽:哦,不!不,你错了,大错特错!我不想离婚。瑞德,可是今晚我知道了,当我知道我爱你,我跑回家告诉你,亲爱的!

Rhett: Please don't go on with this, Leave us some dignity to remember out of our marriage. Spare us this last.

瑞德:请不要说了,为我们的婚姻留点尊严吧。珍惜这最后一次吧。

Scarlett: I wanted you. I wanted you desperately but I didn't think you wanted me.

斯嘉丽:我曾需要你。我不顾一切地想要你,但我不认为你同样需要我。

Rhett: It seems we've been at cross purposes, doesn't it? But it's no use now. As long as there was Bonnie, there was a chance that we might be happy. I liked to think that Bonnie was you, a little girl again, before the war, and poverty had done things to you. She was so like you, and I could pet her, and spoil her, as I wanted to spoil you. But when she went, she took everything.

瑞德:好像我们相互误解了,不是吗?但现在没用了。只有邦妮才是我们一起幸福生活的契机。我把邦妮想象成你,你又变回了小女孩,在战争爆发前,深受贫穷之苦。她太像你了,我宠她,溺爱她,就像我想宠爱你一样。但当她离开人世时,她带走了一切。

Scarlett: Oh, Rhett, Rhett please don't say that. I'm so sorry, I'm so sorry for everything.

斯嘉丽:瑞德,瑞德,请别说了。很抱歉,我为一切感到

内疚。

Rhett: My darling, you're such a child. You think that by saying "I'm sorry", all the past can be corrected. Here, take my handkerchief. Never, at any crisis of your life, have I known you to have a handkerchief.

瑞德:亲爱的,你太孩子气了。你以为说一句“抱歉”,过去的一切就能更正吗?给你手帕。在你人生的转折点,我从不知道你需要一只手帕。

Scarlett: Rhett, Rhett!
Where are you going?

斯嘉丽:瑞德,瑞德!
你去哪儿?

Rhett: I'm going to
Charleston, back where I
belong.

瑞德:我要去查尔斯
顿,去属于我的地方。

Scarlett: Please, please... take me with you!

斯嘉丽:请带我一起去吧!

Rhett: No. I'm through with everything here. I want peace... I want to see if somewhere there isn't something left in life of charm and grace... Do you know what I'm talking about?

瑞德:不。我和这里的一切都没有关系了,我需要安静……我想看看生活中是否某个地方留下了某种美好优雅的东西……你明白我在说什么吗?



Scarlett: No. I only know I love you.

斯嘉丽:不,我只知道我爱你。

Rhett: That's your misfortune.

瑞德:那是你的不幸。

Scarlett: Oh, Rhett, Rhett! But, Rhett, if you go, what shall I do? Where shall I go?

斯嘉丽:瑞德! 瑞德! 你走了,我该怎么办呢? 我去哪里呢?

Rhett: Frankly, my dear, I don't give a damn!

瑞德:坦白说,亲爱的,我一点也不关心。

Scarlett: I can't let him go! I can't! I won't think about losing him now! I'll go crazy if I do! ... I'll think about that tomorrow... After all, tomorrow is another day!

斯嘉丽:我不能让他走,不能! 一定有办法让他回来。噢,现在我无法想这些,不然我会疯的。明天,明天再想……不管怎样,明天将是崭新的一天!